Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poburzył także domy poświęconych,\* \*\* którzy byli w domu JAHWE, gdzie kobiety tkały zasłony dla Aszery.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) poświęceni, קָדֵׁש (qadesz), tj. poświęcony, „świątynnik”, być może chodzi o kapłanów współżyjących z wiernymi w ramach czynności religijnych. W tym przyp. może to też być rz zbiorczy ozn. poświęconych obojga płci. W G: łącznik, σύνδεσμος, może na skutek met. i wymiany dalet na resz, קשר , <x>110 14:24</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 23:18-19</x>; <x>110 14:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zasłony dla Aszery, ּבָּתִים לָאֲׁשֵרָה , tj. domy dla Aszery, chyba że chodzi o domy tymczasowe, czyli zasłony, namioty lub szaty dla podobizn bogini, pod. G, χεττιιν, co może być transliteracją ּכֻּתָּנִים , tuniki. Wg G L : szaty, στολας. Być może od arab. terminu o pod. znaczeniu, <x>120 23:7</x>L. [↑](#footnote-ref-4)